

Table des matières

Avant-propos	1
Claire MARTINOT	
Chapitre 1. Pourquoi faut-il rechercher une nouvelle explication à l'acquisition de la langue maternelle ?	5
Claire MARTINOT	
1.1. Transformation de la langue source par l'enfant : un passage obligé	5
1.2. De la transformation à la reformulation	9
1.3. Les procédures de reformulation	11
1.3.1. Liste des procédures de reformulation.	13
1.3.2. Caractérisation des procédures de reformulation	15
1.3.2.1. Les reformulations par répétition (REP)	15
1.3.2.2. Les reformulations par/avec changement d'information (CHG)	15
1.3.2.3. Les paraphrases par analyse lexicale (PAL)	16
1.3.2.4. Les paraphrases par analyse syntaxique (PAS)	18
1.3.2.5. Les paraphrases sémantiques ou interprétatives (PSI)	19
1.3.2.6. Les paraphrases formelles par transformation (PFT)	20
1.3.2.7. Les paraphrases formelles par restructuration (PFR)	22
1.3.2.8. Les paraphrases synthétiques	23
1.3.2.9. Les paraphrases par synthèse lexicale (PSL)	23
1.3.2.10. Les paraphrases par synthèse syntaxique (PSS)	23
1.3.3. Application des outils d'analyse à un exemple.	25
1.4. Traitement de la complexité	27
1.5. Conclusion	29

Chapitre 2. Description du protocole expérimental	31
Tomislava BOŠNJAK BOTICA, Jelena KUVAC KRALJEVIĆ et Kristina VUJNOVIĆ MALIVUK	
2.1. Choix du protocole	31
2.2. Texte source	34
2.3. Déroulement du protocole	39
Chapitre 3. Les procédures de reformulation en français	43
Claire MARTINOT	
3.1. Préambule sur l'organisation des chapitres 3 à 6	43
3.2. Analyse de la séquence 1	45
3.2.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	45
3.2.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	48
3.3. Analyse de la séquence 4	57
3.3.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	58
3.3.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	59
3.4. Analyse de la séquence 6	67
3.4.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	68
3.4.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	70
3.5. Analyse de la séquence 11	78
3.5.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	79
3.5.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	80
3.6. Bilan général des procédures de reformulation pour les quatre séquences	85
3.7. Traitement de la complexité dans les quatre séquences	86
3.7.1. Reformulations des verbes complexes des séquences 4, 6 et 11. .	87
3.7.2. Reformulation des prédications complexes	97
3.8. Conclusion générale (français)	108
3.8.1. Procédures de reformulation (conclusion)	109
3.8.2. Traitement de la complexité lexicale des verbes (conclusion). . .	112
3.8.3. Reformulation des prédications complexes (conclusion).	114
Chapitre 4. Les procédures de reformulation en italien	115
Sonia GEROLIMICH et Cristina CASTELLANI	
4.1. Introduction	115
4.2. Analyse de la séquence 1	116
4.2.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	117
4.2.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	120

4.3. Analyse de la séquence 4.	130
4.3.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	131
4.3.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	133
4.4. Analyse de la séquence 6.	143
4.4.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	144
4.4.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	146
4.5. Analyse de la séquence 11	155
4.5.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	156
4.5.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	158
4.6. Bilan général des procédures de reformulation pour les quatre séquences	165
4.7. Traitement de la complexité dans les quatre séquences	166
4.7.1. Reformulations des verbes complexes des séquences 4, 6 et 11. .	167
4.7.2. Reformulation des prédications complexes.	180
4.8. Conclusion générale (italien)	192
4.8.1. Procédures de reformulation (conclusion)	193
4.8.2. Traitement de la complexité lexicale des verbes (conclusion). . .	195
4.8.3. Reformulation des prédications complexes (conclusion).	196

Chapitre 5. Les procédures de reformulation en croate. 199

Tomislava BOŠNJAK BOTICA, Jelena KUVAC KRALJEVIĆ
et Kristina VUJNOVIĆ MALIVUK

5.1. Introduction.	199
5.2. Analyse de la séquence 1	200
5.2.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	201
5.2.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	204
5.3. Analyse de la séquence 4.	212
5.3.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	213
5.3.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	215
5.4. Analyse de la séquence 6.	223
5.4.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	224
5.4.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	226
5.5. Analyse de la séquence 11	235
5.5.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	235
5.5.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	237
5.6. Bilan général des procédures de reformulation pour les quatre séquences	242
5.7. Traitement de la complexité dans les quatre séquences	243
5.7.1. Reformulations des verbes complexes des séquences 4, 6 et 11. .	244
5.7.2. Reformulation des prédications complexes.	252

5.8. Conclusion générale (croate)	263
5.8.1. Procédures de reformulation (conclusion)	263
5.8.2. Traitement de la complexité lexicale des verbes (conclusion). . .	266
5.8.3. Reformulation des prédications complexes (conclusion).	268

Chapitre 6. Les procédures de reformulation en polonais 271

Urszula PAPROCKA-PIOTROWSKA, Katarzyna KARPIŃSKA-SZAJ
et Bernadeta WOJCIECHOWSKA

6.1. Introduction.	271
6.2. Analyse de la séquence 1	271
6.2.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	272
6.2.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	275
6.3. Analyse de la séquence 4.	283
6.3.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	284
6.3.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	286
6.4. Analyse de la séquence 6.	295
6.4.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	296
6.4.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	298
6.5. Analyse de la séquence 11	312
6.5.1. Analyse quantitative des procédures de reformulation	313
6.5.2. Analyse qualitative des procédures de reformulation	314
6.6. Bilan général des procédures de reformulation pour les quatre séquences	320
6.7. Traitement de la complexité dans les quatre séquences	322
6.7.1. Reformulations des verbes complexes des séquences 4, 6 et 11. .	322
6.7.2. Reformulation des prédications complexes.	332
6.8. Conclusion générale (polonais)	343
6.8.1. Procédures de reformulation (conclusion)	344
6.8.2. Traitement de la complexité lexicale des verbes (conclusion). . .	347
6.8.3. Reformulation des prédications complexes (conclusion).	348

Chapitre 7. Comparer des langues en acquisition 351

Claire MARTINOT, Sonia GEROLIMICH, Tomislava BOŠNJAK BOTICA
et Urszula PAPROCKA-PIOTROWSKA

7.1. Peut-on comparer les langues ?	351
7.1.1. On peut comparer les différences au niveau de deux prédications	351
7.1.2. Mise au point des procédures destinées à caractériser la différence entre deux prédications : bilan	352

7.1.2.1. Avantages du protocole de recueil des données	352
7.1.2.2. Avantages du mode d'analyse	353
7.2. Comparaison des résultats	354
7.2.1. Comparaison des attitudes linguistiques des locuteurs	354
7.2.2. Comparaison des procédures de reformulation.	355
7.2.3. Comparaison du traitement de la complexité lexicale.	359
7.2.4. Comparaison du traitement de la complexité prédicative.	359
Liste des auteurs.	363
Bibliographie	365
Index	371